



ALFRED-WEGENER-INSTITUT
HELMHOLTZ-ZENTRUM FÜR POLAR-
UND MEERESFORSCHUNG

AGREEMENT OF COOPERATION SIGNED BY THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRAZIL) AND THE ALFRED WEGNER INSTITUTE, HELMHOLTZ CENTER FOR POLAR AND MARINE RESEARCH-AWI (BREMERHAVEN, GERMANY)

The Alfred Wegener Institute, Helmholtz Center for Polar and Marine Research (AWI) represented by the Director, Professor Antje Boetius, and the Federal University of Rio Grande (FURG), represented by the Rector Professor Cleuza Maria Sobral Dias, by mutual consent, conclude that it is important for the co-operation to establish this agreement between both institutions

TO EXPRESS

The purpose of strengthening the ties between their two institutions, hereby affirming their intent to promote such academic collaboration and exchanges, as will be of mutual benefit to their respective institutions. Both institutions agree to the following forms of cooperation in principle.

This agreement is made as a gesture of goodwill between the two institutions **and is not intended to be legally binding.**

Therefore, both institutions

AGREE

- ◆ Joint research activities
- ◆ Exchange of faculty members
- ◆ Exchange of postgraduate students
- ◆ Exchange of undergraduate students
- ◆ Exchange of technical support staff

Details of the implementation of any particular exchange arising as a result of this Agreement shall be negotiated and approved on a case by case basis with approval of the relevant Heads of Department or Dean as appropriate.

The intellectual property rights that may result from the cooperation between the parties shall be regulated in specific agreements.

This Agreement can be subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent of the signatories or can be terminated by one of the signatories giving 3-month written notice.

This Agreement becomes effective upon completion of the signatures.



ACORDO DE COOPERAÇÃO CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) E O ALFRED WEGNER INSTITUT, HELMHOLTZ CENTER FOR POLAR AND MARINE RESEARCH-AWI (BREMERHAVEN, GERMANY)

O Alfred Wegener Institute, Helmholtz Center for Polar and Marine Research (AWI) representado pela Diretora, Professora Antje Boetius, e a Universidade Federal do Rio Grande (FURG), representada por sua Reitora Professora Cleuza Maria Sobral Dias, concluem que é importante para o estabelecimento de relações de cooperação entre as duas instituições

EXPRESSAR

Com o propósito de fortalecer os laços entre as duas instituições, por este instrumento, afirmando suas intenções de promover a colaboração acadêmica e intercâmbio mútuo, por trazer benefícios às suas respectivas instituições. Ambas as instituições acordam em princípio nas seguintes formas de cooperação.

Este acordo é estabelecido como um gesto de boa vontade entre as duas instituições **e não se destina a ser juridicamente vinculativo.**

Portanto, ambas as instituições

ACORDAM

- ◆ Atividades de pesquisa conjunta
- ◆ Intercâmbio de membros das Unidades Acadêmicas
- ◆ Intercâmbio de alunos de pós-graduação
- ◆ Intercâmbio de alunos de graduação
- ◆ Intercâmbio de pessoal do corpo técnico

Detalhes de implementação de todos os intercâmbios em particular, originados a partir deste Acordo devem ser debatidos e aprovados, caso a caso, pela Direção da Unidade e demais Gestores Universitários envolvidos.

Os direitos de propriedade intelectual que possam resultar da cooperação entre as partes deverão ser regulamentados em acordos específicos.

Este Acordo pode ser submetido à revisão, renovação ou cancelamento de comum acordo dos signatários ou pode ser interrompido por uma das partes envolvidas desde que seja feito um aviso prévio de 3 meses.

Este Acordo terá validade a partir da data de assinatura.

4/0

This Agreement shall be valid for a period of five years, starting on the date of the signatures below, without jeopardizing the ongoing activities.

RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

Nothing contained in this document shall be construed as constituting a joint venture, partnership or formal business arrangement of any kind between the parties or of appointing either party as an agent of the other.

This agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this agreement.

NOTICES

Any notices, or any form of communication between the parties to this MOU shall be in writing and shall be considered to have been served:

- a) in the case of delivery by hand, on the day of the delivery;
- b) in the case of delivery by post, on the 7th business day after posting;
- c) in the case of communication by facsimile, upon the sender receiving a transmission report confirming the successful transmission of that facsimile;
- d) In the case of communication by email, at midday on the day following the successful dispatch of the message.

For,
Alfred Wegner Institute, Helmholtz Center for Polar and Marine Research (AWI)

Professor Antje Boetius
AWI Director
Bremerhaven, Germany

Date 26.02.2018

Karsten Wurr

Verwaltungsdirektor

26.02.2018
DATE

Este Acordo será válido por um período de cinco anos, iniciando na data da assinatura abaixo, sem prejudicar as atividades em andamento.

RELACÃO ENTRE AS PARTES

Nada contido neste documento deve ser interpretado como constituindo um consórcio, parceria ou acordo comercial formal de qualquer espécie entre as partes ou de nomeação de qualquer das partes como um agente do outro.

Este acordo fica sujeito às revisões feitas de mútuo consentimento por escrito. Tais revisões, uma vez aprovadas por ambas as partes, passam a fazer parte deste acordo.

NOTIFICAÇÕES

Todas as notificações, ou qualquer outra forma de comunicação entre as partes para este MOU serão feitas por escrito e serão consideradas como tendo sido entregues:

- a) no caso de entrega em mãos, no dia da entrega;
- b) no caso de entrega por correio, no sétimo dia útil após a postagem;
- c) no caso de comunicação por fac-símile, assim que o remetente receber o relatório de transmissão confirmando o sucesso da transmissão fac-símile;
- d) No caso de comunicação por e-mail, ao meio-dia do dia seguinte ao envio com sucesso da mensagem.

Para,
Universidade Federal de Rio Grande-FURG

Professor Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande-FURG
Rio Grande, Brazil

Date 26/02/2018